**Université Kazakhe Nationale Al-Farabi**

**Faculté des relations internationales**

**Cursus d’enseignement suivant la spécialité**

**«5B020200» - «Droit international»**

**SYLLABUS**

**Les bases de la traduction orale**

**Année universitaire 2019-2020**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code de la discipline** | **Nom de la discipline** | **Type**  | **Quantité d’heures par semaines** | **Crédits** | **ECTS** |
| **Conférence** | **pratique** | **Labo** |
| ID 1045043OUP | Les bases de la traduction orale | CO | 0 | 3 | 0 | 3 | 5 |
| **Enseignant** | Almash Seidikenova | **Heures de cours****Mardi : 09 :00** **– 11.50** | Suivant les horaires de cours |
| **E-mail** | Seydikenova781022@yandex.ru |
| **Téléphone**  | 87053917812 | **Salle 322** |  |
| Présentation académique de la discipline | Objectif de la discipline: développement des compétences de la perception à l’orale et de la compétence d’expression orale, élargissement des connaissances linguistiques des étudiants, perfectionnement de la compétence de production orale dans le cadre des thèmes grammaticaux prévus dans le programme. A la sortie de l’apprentissage de la discipline l’étudiant sera capable de:1. employer les phénomènes essentiels de la phonétique, de la grammaire et du lexique, propres à la langue étrangère en cours d’apprentissage;
2. construire des monologues et dialogues à la base des matériels appris;
3. communiquer avec son interlocuteur suivant la situation de communication donnée, ainsi que en fonction du contenu de ce qui a été vu, a été entendu et a été lu;
4. comprendre un débat radio sur un thème dʼactualité, des témoignages d’étrangers sur différents sujets;
5. transmettre le contenu essentiel, en exprimant son attitude dans le cadre du matériel langagier.
6. connaitre les phénomènes phonétiques, lexiques les plus employés; les structures grammaticales simples; les types des expressions et clichés du discours.
7. mener l’échange simple d’opinions, informer l’interlocuteur, s’intéresser, se renseigner, demander des informations;
8. décrire à l’aide des phrases simples, parler des impressions, des événements, des rêves, des espoirs et des désirs;
9. comprendre des objectifs, des mots simples et des phrases principales, concernant l’étudiant, sa famille, son travail, sa formation, ses vacances  et ainsi que les textes audio authentiques;
10. écrire des messages simples et courts, remplir le questionnaire simple, décrire l’événement, le sentiment, l’intention dans les lettres personnelles.
 |
| Prerequisites and co-requisites  |  IYa1103 Langue étrangère, IYa1VMD 2214 Langue étrangère dans l’activité internationale |
| Bibliographie | **Littérature**:1. Elodie Heu, Jean-Jacques Mabilat, Edito, Méthode de français. Niveau B2. 3e Edition, Les Editions Didier, 2015
2. Laurence Riehl, Michel Soignet, Objectif diplomatie 2 B1, Le Français des relations européennes et internationales, niveau В1. Hachette, 2014
3. В.Г.Матвиишин,В.П.Ховхун Бизнес курс французского языка, 2000
4. Bakitov A, Jumanova R, Guide de conversation kazakh - français, français-kazakh), - Editions universitaires européennes, 2016, стр. 332.
5. Л.В. Тогунова, LE FRANÇAIS DE LA COMMUNICATION PROFESSIONNELLE, Учебное пособие для развития навыков устной профессиональной речи на французском языке, Владимир 2014

6. Лиштованная Т.В., Серебренникова Е.Ф. Французский язык для юристов. Сборник упражнений. Учебное пособие для юристов. 2014.с. 156.7. В. В. Черкас, В. Г. Ерашова, Д. А. Ковалëв, Л. А. Крель Французский язык. Дипломатическая служба. Сборник упражнений. Минск. БГУ. 2014. 94с.ernet: 8. Р.К. Миньяр-Белоручев Французский язык курс устного перевода. Учебное пособие для вузов. Изд. «Экзамен» Москва, 2005-160С.[**http://enseigner.tv5monde.com/**](http://enseigner.tv5monde.com/)[**www.francaisfacile.com**](http://www.francaisfacile.com) |
| Politique académique du cours dans le contexte des valeurs morale et étiques de l’université  | 1. **Règlement du comportement académique:**
2. 1. Vous devez vous préparer à l’avance à chaque cours pratique suivant le planning donné ci dessous;
3. 2. Le travail individuel de l’étudiant présenté avec une semaine de retard sera accepté, mais la note sera diminuée à 50%;
4. 3. Midterm s’effectue sous forme du travail de contrôle et du test avec l’emploi de tous les 4 compétences d’activité (compréhension ecrite, production ecrite, compréhension orale, production orale).
5. 4. Les étudiants doivent faire le travail individuel, présenter à temps les travaux individuels sous forme de présentation ou rapport suivant les thèmes indiqués dans le planing de la discipline et au délai fixé dans le programme du cours. Le travail individuel de l’étudiant peut se réaliser sous forme du projet, de la présentantion, des tests lexico gramaticaux, sous forme des rapports.
6. **Valeurs académiques:**
7. 1. Cours pratiques et les travaux individuels des étudiants doivent être individuels, autonomes et porter le caractère créatifs;
8. 2. Le plagiat, la fraude, emloi des anti – sèches, copier sur quelqu’un pendant toutes les étapes du contrôle sont inadmissibles; ne par tromper l’enseignant et avoir le respect envers le professeur (voir le Code d’honneur de l’étudiant de l’Université nationale kazakhe al Farabi)
9. 3. Les étudiants ayant les capacités limitées peuvent recevoir les consultations en s’adressant à l’adresse électronique: bakitov77aitkali@mail.ru
 |
| Politique d’évaluation et d’attestation  | **Critère d’évaluation**: évaluation des résultats de l’apprentissage en corrélation avec les descripteurs (vérification de la formation des compétences au moyen des contrôles intermédiaires et des examens). **Evaluation cummulative:** evaluation de la présence et de l’activité en classe, evaluation des tâches accomplies.Le niveau de réussite scolaire de l'étudiant est déterminé par une Note finale formée à partir de la Note d'admission (60%) et de la Note des travaux individuels des étudiants (40%). Le score final pour le contrôle en cours (RC1, RC2, RC3) est évalué sur une échelle de 100 points, à savoir 60 points pour l'exécution des tâches pratiques et 40 points pour le crs dans les délais prescrits. L'évaluation finale (IO) de la discipline n'est calculée que si l'étudiant a des notes positives, à la fois sur la limite actuelle (RC1, RC2, RC3) et sur le contrôle final (IC) selon la formule: Score final = (RC1 + RC2 (ta) + RC3)/3 \* 0,6 + E \* 0,4 Les notes récapitulatives des résultats scolaires et de la fréquentation à la fin de chaque semaine sont placées par l'enseignant via le système "Univer |

**Calendrier (Planning) de la réalisation du contenu des cours**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Semaine** | **Nom des thèmes** | **Quantité des heures** | **Points maximum** |
| 1 | **Leçon 1:** Lancer un appel à candidature. Vocabulaire: Procédure et critèresde recrutement. Les attributionsGrammaire : La voie passive. Subjonctif présent ou indicatif présent | 3 | 12 |
| 2 | **Leçon 2:** Parler de son expérience professionnelle. Comment écrire une lettre de motivation ?Vocabulaire : Caractériser une experienceGrammaire: adverbes/pronoms interrogatifset pronoms relatifs. | 3 | 12 |
| 3 | **Leçon 3:** Discussion amicale sur le thème du vote. Les Institutions de la Ve Republique francaise, l’engagement, le vote, les personnalites politiques et historiques françaisesGrammaire : Les propositions interrogatives indirectes.Vocabulaire : | 3 | 12 |
|  | TIEP: Consultation et réception des travaux individuels des étudiants.TIE 1: Visionner sur Internet le vidéo «Herman Van Rompuy, président du Conseil européen», l’adresse du vidéo: <http://enseigner.tv5monde.com/fle/herman-van-rompuy-president-du-conseil-europeen-2009-2014>Après le visionnement du vidéo faire les activités sur la Fiche apprenant : <http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/bareurope-vanrompuy-b1-app.pdf> |  | 20 |
| 4 | **Leçon 4:** Renseignements et démarches, demander qch, demander de faire quelque chose.Exprimer des relations hiérarchiques. Exprimer des régles. Les pronoms ( en ) et y, Exprimer I'obligation et l'interdiction.Vocabulaire : Effectuer des démarches administratives ; effectuer un travail administratif. La sécurité. Grammaire : Les différentes négations/ Construction de verbes.Visionner les vidéos « La politesse»: <http://enseigner.tv5monde.com/fle/la-politesse>Remplir la fiche apprenant : <http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/votrelangue_politesse_app.pdf> | 3 | 12 |
| 5 | **Leçon 5:** Parler des attributions de quelqu'un. Organiser un emploi du temps. Parler de son parcours professionel.Vocabulaire : Les indicateurs temporels. Les types de formation. Grammaire : L’nfinitif présent et l’infinitif passé.Passé composé et plus-que-parfait. La place des pronoms avec les verbes opérateurs. | 3 | 12 |
|  | TIEP: Consultation et réception des travaux individuels des étudiants.TIE 2: travail avec le texte : «Les mauvaises langues des interprètes judiciaires». Exercices pour le discours rapportés.Faire une enquête d’opinion : Quels sont les postes que vous avez occupés ? lnterview de Céline Yoda Konkobo, ministre de la Promotlon de la femme duBurkina-Faso. |  | 20 |
| **Module Control 1** | Total for 1-5 weeks |  | 100 |
| 6 | **Leçon 6:** Inviter.Terminer une lettre. Le déroulement d'une réunion. Présenter le contenu d'une réunion.Enoncer des régles, des usages. Un événementInternational.Vocabulaire : Introduire des informations. Paris sera toujours Paris.Grammaire : «autre» adjectif ou pronom indéfini, ou dans des expressions. La pronominalisation.L’imparfait. | 3 | 12 |
| 7 | **Leçon 7:** Civilités. Construire une argumentation simple. Formuler son accord et désaccord de manièrre officielle. Remercier qqun.Vocabulaire : Les verbes introducteurs de l'opinion. Grammaire : «Dont» pronom relatif une partie de «ce dont». Exprimer des relations temporelles. | 3 | 12 |
|  | TIEP: Entretien avec Javier Solana.Technique du résumé et du compte rendu. Lecture d’un article de journal et faire le compte rendu. Consultation et réception des travaux individuels des étudiants.TIE 3: Préparer une présentation en français sur les curiosités de Paris. |  | 20 |
| 8 | **Leçon 8:** Les autorités politiques communiquent. Interventions publiques. Construire une argumentation simple. La vie politique de jour au jour. Rendre compte de la position de quelqu'un.Vocabulaire : Caractériser des relations officielles. La politique de défense et de sécurité. L'action humanitaire.Grammaire : Indicateurs temporels. «Certain» pronom et adjectif indéfini. La comparaison. Les verbes et lesexpressions construits avec <de> ou <à>.Travail avec les vidéos et les fiches apprenants sur le site de tv5 : <http://enseigner.tv5monde.com/fle/le-chemin-de-linfo-de-la-source-au-reportage>Textes : la presse d’Alessandro. Le journal de Carlos. | 3 | 12 |
| 9 | **Leçon 9 :** Mettre une opinion en valeur (surtout ) l'oral. Prendre et utiliser des notes. lntroduire ce que l'on veut/va faire ou dire. Introduire un objectif, un enjeu, un problème.Vocabulaire : Caracteriser le point de vue et l'attitude de quelqu'un. Exprimer la cause.Grammaire : Le futur antérieur. L’expression de but. La généralisation. Le subjonctif passe. | 3 | 12 |
|  | TIEP: Consultation et réception des travaux individuels des étudiants.TIE 4: Préparer la présentation sur le thème «L'impact du réchauffement climatique sur la santé». La presse quotidienne nationale et régionale au Kazakhstan. Sondage sur l’emploi des mass média au Kazakhstan (télévision, radio, presse écrite, Internet) |  | 20 |
| 10 | **Leçon 10:** Lancer une table ronde sur les discriminations, le racisme et l'intolérance. Accumuler énumérer pour insister et convaincre. Exprimer des réactions. Comment gérer un moment d’hésitation.Vocabulaire : Donner la parole en localisant en localisant dans la salle. Exprimer le titre d’un intervenant.Grammaire : Pronom relatif. Emplois de < tout >. Citer/rapporter une prise de position. | 3 | 12 |
| **Module Control 2** |  Total for 6-10 weeks |  | 100 |
| 11 | **Leçon 11:** Nous allons maintenant passer au Vote. Déclarer solenellement ou officiellement. Exprimer son accord + son desaccord. Intervenir dans le débat. Faire des propositions et réagir à des propositions.Vocabulaire: Exprimer le moment, la période présente Texte: Haiti apres le tremblement de terre; solidarité intéressée ou désintéressée.Grammaire: Exprimer l'anreriorité. Pronoms representant une phrase. Partir en voyage. Etudiantes en vadrouille. Visionner le vidéo Ça bouge à Bruxelles et réponse aux questions sur la fiche apprenant <http://enseigner.tv5monde.com/fle/ca-bouge-bruxelles-niveaux-b1-b2>Fiche apprenant: <http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/cabouge-bruxelles-b1-app.pdf> | 3 | 12 |
| 12 | **Leçon 12:** Echange. 'Demander de donner ou d'expliquer son point de vue. Introduire, exprimer, caractériser un point de vue (synthèse).Choisissez votre stratégie. lnsister dans une argumentation. Présenter une controverse.Vocabulaire : Exprimer le contraire à l’aide des préfixes. Autour des médias.Texte : Le désarroi des Arabes de New YorxGrammaire : Eprimer ma conséquence. Simplifier des phrases en utilisant des formes participiales. | 3 | 12 |
| 13 | **Leçon 13:** Schéma argumentatif : confronter desproblème ! Lespoints de vue et en faire la synthèse. Construire une argumentationVocabulaire : Mots et expressions de liaison. Caractériser des attitudes.Préparation au DELF B2 : Comment choisir son compagnon de voyage.Grammaire : Les subordonnés circonstancielles. Exprimer ma postériorité. | 3 | 12 |
|  | TIEP: Consultation et réception des travaux individuels des étudiants.TIE 6: Réaliser un carnet de voyage. Planifier un voyage dans une région française ou francophone. |  | 20 |
| 14 | **Leçon 14:** Présenter des objectifs ou des tâches. Ouvrir une réunion. Justifier un choix. Articuler un raisonnement (synthèse).Vocabulaire : Attitudes d'interlocuteurs. Caractériserdes situations.  Grammaire : révision du passé composé, de l’imparfait ; Passé simple. | 3 | 12 |
| 15 | **Leçon 15:** Argument et contre argument. Réfuter des arguments, un point de vue, une analyse. Prendre la parole, garder la parole. Passer d'un point d un autre (orienter le débat). Vers un compromis.Vocabulaire : Verbes et expressions pour protester, menacer. Verbes et noms/ la dérivation. Grammaire : les propositions temporelles.  | 3 | 12 |
|  | TIEP: Consultation et réception des travaux individuels des étudiants.TIE 7: texte à discuter «La Charte des droits de l'enfant a 20 ans»Б Document : Parler franc. Civilisation : Toussaint Louverture, le père de l’indépendance haitienne. |  | 20 |
| **Module Control 3** | Total for 11-15 weeks  |  | 100 |
| **Total**  | for 1-15 weeks | 45 | 100 |
| **Examination** |  |  | 100 |

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Профессор Сейдикенова А.С.